

# **Draft bibliography for Cornish**

## **Contents**

<b>Introductions and general histories</b>	<b>3</b>
<b>Old Cornish writing and commentary</b>	<b>4</b>
<b>Middle Cornish writing and commentary</b>	<b>4</b>
<b>Late Cornish writing and commentary</b>	<b>5</b>
<b>Revived Cornish writing and commentary</b>	<b>6</b>
<b>Linguistic works on traditional Cornish</b>	<b>6</b>
<b>Linguistic works on revived Cornish</b>	<b>8</b>
<b>The decline of Cornish</b>	<b>8</b>
<b>Textbooks, dictionaries, grammars: Unified Cornish/Unified Cornish Revised/Kernowek Standard</b>	<b>9</b>
<b>Textbooks, dictionaries, grammars: Kernewek Kemmyn</b>	<b>10</b>
<b>Textbooks, dictionaries, grammars: Modern Cornish</b>	<b>11</b>

<b>Textbooks, dictionaries, grammars: SWF</b>	<b>12</b>
<b>Textbooks, dictionaries, grammars: Early and other varieties</b>	<b>13</b>
<b>Spelling/varieties debate 1: Pre-SWF</b>	<b>13</b>
<b>Spelling/varieties debate 2: The SWF era</b>	<b>14</b>
<b>Accounts of antiquarian work and of the early revival</b>	<b>16</b>
<b>(Critical) accounts of the later revival and contemporary use of Cornish</b>	<b>18</b>
<b>Language policy</b>	<b>21</b>
<b>Language technology</b>	<b>24</b>
<b>Phrasebooks and specialist dictionaries</b>	<b>24</b>
<b>Cornwall and Brittany</b>	<b>25</b>
<b>A selection of non-language-focused works</b>	<b>25</b>
<b>Works I have not seen, but which are cited in earlier issues of <i>The year's work in modern language studies</i></b>	<b>27</b>

## Introductions and general histories

- Berresford Ellis, P. (1974). *The Cornish language and its literature*. London: Routledge.
- Broadhurst, K. (2020). 'The death and subsequent revival of the Cornish language.' *The Open Review* 6, 20–27.
- Ellis, P. B. (1974a). *The Cornish language and its literature*. London: Routledge.
- Ellis, P. B. (1974b). *The story of the Cornish language*. Truro: Tor Mark Press.
- Ferdinand, S. (2013). 'A brief history of the Cornish language, its revival and its current status.' *e-Keltoi: Journal of Interdisciplinary Celtic Studies* 2, 199–227.
- Gendall, R. (1988b). *The Cornish language: Information sheet June 1988*. Menheniot: Teere ha Tavaz.
- George, K. J. (2010). 'Cornish.' In *The Celtic languages*. Ed. by M. J. Ball and N. Müller. London: Routledge, pp. 488–535.
- George, K. J. and Broderick, G. (2010). 'The revived languages: Cornish and Manx.' In *The Celtic languages*. Ed. by M. J. Ball and N. Müller. London: Routledge, pp. 753–769.
- Jago, F. W. P. (1882). *The ancient language, and the dialect of Cornwall*. Truro: Netherton & Worth.
- Jenner, H. (1873). *The Cornish language: A paper read before the Philological Society, March 21st, 1873*. London: Asher.
- MacKinnon, K. (2005). 'Cornish/Kernewek.' In *Rebuilding the Celtic languages: Reversing language shift in the Celtic countries*. Ed. by D. Ó Néill. Talybont: Y Lolfa, pp. 211–274.
- Payton, P. (2000a). 'Cornish.' In *Languages in Britain and Ireland*. Ed. by G. Price. Oxford: Blackwell, pp. 109–119.
- Thomas, A. R. (1992). 'The Cornish language.' In *The Celtic languages*. Ed. by D. MacAulay. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 346–370.
- Wakelin, M. (1975). *Language and history in Cornwall*. Leicester: Leicester University Press.

## Old Cornish writing and commentary

- Mills, J. (2013b). ‘The *Vocabularium Cornicum*: A Cornish vocabulary?’ *Zeitschrift für celtische Philologie* 60, 141–149.
- Picken, W. M. M. (1986). ‘Bishop Wulfsgie Comoere: An unrecognised tenth-century gloss in the Bodmin Gospels.’ *Cornish Studies* 14, 15–22.
- Stokes, W. (1868). ‘A Cornish glossary.’ *Transactions of the Philological Society* 20, 137–250.

## Middle Cornish writing and commentary

- Edwards, R., ed. (2008). *Pascon agan Arluth/Passhyon agan Arloedh*. 2nd ed. Penzance: Cornish Language Board.
- Frost, D. H. (2003). ‘*Sacrament an Alter*: A Tudor Cornish patristic *catena*.’ In *Cornish Studies: Eleven*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 291–307.
- Frost, D. H. (2007). ‘Glasney’s parish clergy and the Tregear manuscript.’ In *Cornish studies: Fifteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 27–89.
- Hall, J. (1999). ‘Maximilla, the Cornish montanist: The final scenes of *Origo Mundi*.’ In *Cornish Studies: Seven*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 165–192.
- Insley, C. (2020). ‘Languages of boundaries and boundaries of language in Cornish charters.’ In *The languages of early medieval charters*. Ed. by R. Gallagher, E. Roberts and F. Tinti. Leiden: Brill, pp. 342–377.
- Jenner, H. (1877). ‘The history and literature of the ancient Cornish language.’ *Journal of the British Archaeological Association* 33, 137–157.
- Mills, J. (2012). ‘The depiction of tyranny in the Cornish miracle plays.’ In *Ilteangach, ilseiftiúil: Féilscribhinn in ómós do Nicholas Williams/A festschrift in honour of Nicholas Williams*. Ed. by L. Mac Amhlaigh and B. Ó Curnáin. Dublin: Arlen House, pp. 139–157.

- Murdoch, B. (1993). *Cornish literature*. Cambridge: D. S. Brewer.
- Norris, E., ed. (1859b). *The ancient Cornish drama*. Vol. 1. Oxford: Oxford University Press.
- Olson, L. (1997). ‘Tyranny in *Beunans Meriasek*.’ In *Cornish studies: Five*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 52–59.
- Thomas, G. and Williams, N. J. A., eds. (2007). *Bewnans Ke: The life of St Kea*. Exeter: University of Exeter Press.
- Tschirschky, M. W. (2003). ‘The medieval “Cornish Bible”.’ In *Cornish Studies: Eleven*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 308–316.
- Williams, N. J. A. and Thomas, G., eds. (2007). *Bewnans Ke/The life of St Kea: A critical edition with translation*. Exeter: University of Exeter Press.
- Williams, N. J. A., ed. (2020). *The Charter Fragment and Pascon agan Arluth*. Dundee: Everttype.

## **Late Cornish writing and commentary**

- Hawke, A. (1986). ‘A new Cornish manuscript.’ *Cornish Studies* 14, 5–14.
- Hawke, A. (2001). ‘A rediscovered Cornish-English vocabulary.’ In *Cornish Studies: Nine*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 83–104.
- Lach-Szyrma, W. S., Borlase, W. C. and Rundle, S. [1889] (2008). *Relics of the Cornish language*. reprint. Norwich: Oakmagic Publications.
- Lowenna, S. (2012). ‘William Gwavas and a lost Cornish vocabulary fragment at Trinity College Dublin.’ In *Cornish studies: Twenty*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 63–89.
- Murdoch, B. (1996a). ‘Is *John of Chyanhor* really a “Cornish *Ruodlieb*”?’ In *Cornish Studies: Four*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 45–63.
- Nance, R. M. (ca. 1920). *Folk-lore recorded in the Cornish language*.
- Nance, R. M. (1926). ‘A Cornish letter, 1711.’ *Old Cornwall* 1 (3), 23–25.

Padel, O. J. (1975b). *The Cornish writings of the Boson family*. Redruth: Institute of Cornish Studies.

Pool, P. A. S. and Padel, O. J. (June 1975). 'William Bodinar's letter, 1776.' *Journal of the Royal Institution of Cornwall New Series* 7 (3), 231–236.

Spriggs, M. (2010). 'The three epitaphs of Dolly Pentreath.' In *Cornish studies: Eighteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 203–224.

Williams, M. A. (2021). 'Biblical register and a counsel of despair: Two Late Cornish versions of Genesis 1.' In *Scribes as agents of language change*. Ed. by E.-M. Wagner, B. Outhwaite and B. Beinhoff. Berlin: De Gruyter, pp. 21–38.

## **Revived Cornish writing and commentary**

Saunders, T., ed. (1999). *The wheel: An anthology of modern poetry in Cornish 1850–1980*. London: Francis Boutle Publishers.

Saunders, T., ed. (2006). *Nothing broken: Recent poetry in Cornish*. London: Francis Boutle Publishers.

## **Linguistic works on traditional Cornish**

Chaudhri, T. Z. (2007). 'Studies in the consonantal system of Cornish.' PhD thesis. University of Wales, Aberystwyth.

Eska, J. F. and Bruch, B. (2020). 'Prolegomena to the diachrony of Cornish syntax.' In *Morpho-syntactic variation in medieval Celtic languages*. Ed. by E. Lash, F. Qiu and D. Stifter. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 313–337.

Gendall, R. (1998d). 'The verbs *cowas*, *cavas* and *cafel* in Late Modern Cornish.' In *Cornish Studies: Six*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 163–171.

- George, K. (1992). 'The noun suffixes *-ter/-der*, *-(y)ans* and *-neth* in Cornish.' *Études celtiques* 29: *Actes du IXe Congrès international d'études celtiques, Paris, 8-12 juillet 1991. Deuxième partie : linguistique, littératures*, 203–213.
- George, K. J. (1992d). 'The noun suffixes *-ter/-der*, *-(y)ans* and *-neth* in Cornish.' *Études celtiques* 29, 203–213.
- George, K. J. (2000). 'On simplifying the lexical tagging of Cornish texts.' In *Sixth annual conference of the North American Association for Celtic Language Teachers: The information age, Celtic languages and the new millennium*. Ed. by R. F. E. Sutcliffe and G. Ó Néill. Limerick: University of Limerick, pp. 35–40.
- George, K. J. (2018). 'What happened to Primitive Cornish / / when long in closed syllables?' *Studia Celtica Posnaniensia* 3, 5–31.
- Mills, J. (2002). 'Computer-assisted lemmatisation of a Cornish text corpus for lexicographical purposes.' PhD thesis. University of Exeter.
- Padel, O. J. (2021). 'English influence on the Middle Cornish verbal system.' *Zeitschrift für celtische Philologie* 68, 255–296.
- Price, G. (1996). 'Negative particles in Cornish.' In *Cornish Studies: Four*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 147–151.
- Williams, N. J. A. (1998). 'Indirect statement in Cornish and Breton.' In *Cornish Studies: Six*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 172–182.
- Williams, N. J. A. (1999). "'Saint" in Cornish.' In *Cornish Studies: Seven*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 219–241.
- Williams, N. J. A. (2006b). '*I*-affection in Breton and Cornish.' In *Cornish Studies: Fourteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 24–43.
- Williams, N. J. A. (2007). 'The Cornish *englyn*.' In *Cornish studies: Fifteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 11–26.
- Williams, N. J. A. (2010). 'The preterite in Cornish.' In *Cornish studies: Eighteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 162–178.

- Williams, N. J. A. (2011). 'Some Cornish plurals.' In *Cornish Studies: Nineteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 35–59.
- Williams, N. J. A. (2013). 'Adjectival and adverbial prefixes in Cornish.' In *Cornish Studies: Twenty-one*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 33–75.
- Wmffre, I. (1998). *Late Cornish*. Languages of the World: Materials 135. Munich: LINCOM Europa.

## **Linguistic works on revived Cornish**

- Arbes, D. (2019). 'Predicative possession in revived Cornish.' In *Possession in languages of Europe and north and central Asia*. Ed. by L. Johanson, L. F. Mazzitelli and I. Nevskaya. Amsterdam: John Benjamins, pp. 27–84.
- Quentel, G. (2014). 'Celtic roots in the neology of the South Brittonic languages.' *Res Celticae* 1, 101–113.

## **The decline of Cornish**

- Dunmore, S. (2011a). 'Language decline and the 'Theory of Cornish distinctiveness': The historiography of language and identity in early modern Cornwall.' In *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium 31*. Ed. by D. Furchtgott, M. Holmberg, A. J. McMullen and N. Sumner. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, pp. 91–105.
- George, K. J. (1986a). 'How many people spoke Cornish traditionally?' *Cornish Studies* 14, 67–70.
- Harris, J. (2022). 'Language, historical culture and the gentry of later Stuart Cornwall and south-west Wales.' *Historical Research* 95, 348–369.



- Holmes, J. (2003). 'On the track of Cornish in a bilingual country.' In *Cornish Studies: Eleven*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 270–290.
- Mills, J. (2010). 'Genocide and ethnocide: The suppression of the Cornish language.' In *Interfaces in language*. Ed. by J. Partridge. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 189–206.
- Padel, O. J. (2017). 'Where was Middle Cornish spoken?' *Cambrian Medieval Celtic Studies* 74, 1–31.
- Pool, P. A. S. (1982). *The death of Cornish*. 2nd edition. Penzance: Cornish Language Board.
- Spriggs, M. (1998). 'The Reverend Joseph Sherwood: A Cornish language will-'o-the-wisp?' In *Cornish Studies: Six*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 46–61.
- Spriggs, M. (2003). 'Where Cornish was spoken and when: A provisional synthesis.' In *Cornish Studies: Eleven*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 228–269.

## **Textbooks, dictionaries, grammars: Unified Cornish/Unified Cornish Revised/Kernowek Standard**

- Chubb, R. (2009c). *Skeul an tavas: A coursebook in Standard Cornish*. Westport: Evertime.
- Gendall, R. (1972). *Kernewek bew*. Penzance: Cornish Language Board.
- Nance, R. M. (1929). *Cornish for all*. St Ives: Federation of Old Cornwall Societies.
- Nance, R. M. (1949). *Cornish for all*. Revised edition. St Ives: Federation of Old Cornwall Societies.
- Nance, R. M. (1952). *An English-Cornish dictionary*. Marazion: Federation of Old Cornwall Societies.
- Nance, R. M. (1955). *A Cornish-English dictionary*. Marazion: Federation of Old Cornwall Societies.
- Pool, P. A. S. (1970). *Cornish for beginners*. Penzance: Cornish Language Board.

Smith, A. S. D. (1972). *Cornish simplified: Short lessons for self-tuition*. 2nd edition. Redruth: Dyllansow Truran.

Williams, N. J. A. (1995). *Cornish today: An examination of the revived language*. Sutton Coldfield: Kernewek dre Lyther.

Williams, N. J. A. (1997). *Clappya Kernowek: An introduction to Unified Cornish Revised*. Portreath: Agan Tavas.

Williams, N. J. A. (2006a). *Cornish today: An examination of the revived language*. 3rd edition. Westport: Evertime.

## **Textbooks, dictionaries, grammars: Kernewek Kemmyn**

Brown, W. (2001). *A grammar of modern Cornish*. 3rd edition. Penzance: Cornish Language Board.

Brown, W. (2003). *Skeul an yeth: A complete course in the Cornish language, book one*. 2nd edition. Penzance: Cornish Language Board.

Edwards, R. (1995). *Verbow Kernewek*. Sutton Coldfield: Kernewek dre Lyther.

George, K. J. (1986c). *The pronunciation and spelling of revived Cornish*. Penzance: Cornish Language Board.

George, K. J. (1992b). *Gerlyver Kernewek Kemmyn: Dyllans servadow*. Penzance: Cornish Language Board.

George, K. J. (1993b). *Gerlyver Kernewek Kemmyn: An gerlyver meur*. Penzance: Cornish Language Board.

George, K. J. (2009). *An gerlyver meur*. 2nd edition. Penzance: Cornish Language Board.

George, K. J. (2020). *An gerlyver meur*. 3rd edition. Penzance: Cornish Language Board.

Prys, P. (2011a). *Bora brav: Kernewek Kemmyn version*. Penzance: Cornish Language Board.

Sandercock, G. (2001). *Cornish for beginners*. Penzance: Cornish Language Board.

## **Textbooks, dictionaries, grammars: Modern Cornish**

- Gendall, R. (1988a). *Laugh and learn traditional Cornish through cartoons and cassette: A new course in Cornish for the beginner*. Menheniot: Teere ha Tavaz.
- Gendall, R. (1988c). *Traditional Cornish: A brief exposé*. Menheniot: Teere ha Tavaz.
- Gendall, R. (1989a). *The pronunciation of Cornish*. Menheniot: Teere ha Tavaz.
- Gendall, R. (1990). *A student's dictionary of Modern Cornish*. Menheniot: Cornish Language Council.
- Gendall, R. (1991). *A student's grammar of Modern Cornish*. Menheniot: Cornish Language Council.
- Gendall, R. (1992). *An Curnoack hethow/Cornish today*. Menheniot: Teere ha Tavaz.
- Gendall, R. (1995). *A concise dictionary of Modern Cornish*. Menheniot: Teere ha Tavaz.
- Gendall, R. (1997a). *A practical dictionary of Modern Cornish: Part one, Cornish-English*. Menheniot: Teere ha Tavaz.
- Gendall, R. (1997b). *A new practical dictionary of Modern Cornish*. Vol. 1: *Cornish-English*. 2 vols. Menheniot: Teere ha Tavaz.
- Gendall, R. (1998a). *A new practical dictionary of Modern Cornish: Part two, English-Cornish*. Menheniot: Teere ha Tavaz.
- Gendall, R. (1998b). *A new practical dictionary of Modern Cornish*. Vol. 2: *English-Cornish*. 2 vols. Menheniot: Teere ha Tavaz.
- Gendall, R. (2000). *Tavas a ragadazow: The language of my forefathers*. Menheniot: Teer ha Tavas.
- Kennedy, N. (1997). *Deskans noze: A Cornish course for beginners*. Mabe: An Garrack.
- Lyon, R. (ca. 1990). 'Let's learn Cornish/Gero nye deske Curnoack.'
- Teere ha Tavaz (1987a). *Kernow bez viken: "Cornwall for ever", a book of Cornish words and phrases*. Menheniot: Teere ha Tavaz.

## **Textbooks, dictionaries, grammars: SWF**

- Akademi Kernewek (2021). *An outline of the standard written form of Cornish*. 3rd edition. Truro: Akademi Kernewek.
- Bock, A. and Bruch, B. (2008). *An outline of the standard written form of Cornish*. Truro: Cornish Language Partnership.
- Chubb, R. (2009a). *Skeul an tavas: A Cornish language coursebook for adults in the Standard Written Form with Traditional Graphs*. Redruth: Agan Tavas.
- Chubb, R. (2009b). *Skeul an tavas: A Cornish language coursebook for schools in the Standard Written Form*. Redruth: Agan Tavas.
- Chubb, R. (2016). *Thoughts on Cornish today*. Camborne: Agan Tavas.
- Harris, S., Harris, D., Harvey, P. and Harvey, R. (2019). *A learners' Cornish dictionary in the standard written form*. 2nd edition. Redruth: Ors Sempel.
- Kennedy, N. (2022). *The annual English–Cornish dictionary 2022*. Lostwithiel: Cornish Language Council.
- Mills, J. (2013a). *Oxford Children's Cornish–English Visual Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Page, J. (2010). *Cornish grammar for beginners and the auxiliary verbs*. 7th (revised SWF) edition. Penzance: Cornish Language Board.
- Page, J. (2011). *Cornish grammar: Intermediate*. 6th (SWF) edition. Penzance: Cornish Language Board.
- Parker, J. (2009). *Keskowsow istorek ha Keskowsow*. Truro: Kowethas an Yeth Kernewek.
- Prys, P. (2011b). *Bora brav: Standard Written Form version*. Penzance: Cornish Language Board.

## **Textbooks, dictionaries, grammars: Early and other varieties**

- Jago, F. W. P. (1887). *An English-Cornish dictionary*. London: Simpkin, Marshall and Co.
- Jenner, H. (1904). *A handbook of the Cornish language: Chiefly in its latest stages with some account of its history and literature*. London: David Nutt.
- Norris, E. (1859a). *Sketch of Cornish grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Saunders, T. (1979). *Dalleth Cèrnÿweg: Cynza cÿvres*. Redruth: An Weryn.
- Williams, R. (1865). *Lexicon cornu-britannicum: A dictionary of the ancient Celtic language of Cornwall*. London: Trubner & Co.

## **Spelling/varieties debate 1: Pre-SWF**

- Brown, W. (1987). ‘Deryvas a’n cuntellas a vern synsys dhe’n 13ves a vys Metheven yn kever lytherennans.’ *An Gannas* 127, 2–3.
- Dunbar, P. and George, K. J. (1997). *Kernewek Kemmyn: Cornish for the twenty-first century*. Penzance: Cornish Language Board.
- Everson, M. (1999). “‘An event of great significance’” (sic): A review of George’s *Gerlyver kres*.’ In *Cornish Studies: Seven*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 242–253.
- Gendall, R. (1994). *Review of the standardisation of orthography*. Menheniot: Cornish Language Council.
- Gendall, R. (1998c). ‘Problem words and a rationalisation of their orthography.’
- George, K. J. (1995). ‘Which base for revived Cornish?’ In *Cornish Studies: Three*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 104–124.
- Grant, A. P. (1998). ‘Defending Kernewek Kemmyn.’ In *Cornish Studies: Six*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 194–199.

- Kennedy, N. (1996). 'Cornish today: A Modern Cornish perspective.' In *Cornish Studies: Four*. Ed. by P. Payton. University of Exeter Press, pp. 171–181.
- Lyon, R. (1985). 'Towards an authentic Cornish.'
- MacKinnon, K. (31st Mar. 2007). *A single written form for Cornish: Accommodating contemporary varieties*.
- Mills, J. (1999b). 'Reconstructive phonology and contrastive lexicology: Problems with the *Gerlyver Kernewek Kemmyn*.' In *Cornish Studies: Seven*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 193–218.
- 'Quiz!' (1982). *An Weryn* 18, 14–15.
- Sandercock, G. (1989). 'Kernewek Unys.' *An Gannas* 151, 1.
- Saunders, T. (1976). 'Why I write in Cornish.' *Planet* 30, 29–33.
- Williams, N. J. A. (1996). "Linguistically sound principles": The case against Kernewek Kemmyn.' In *Cornish Studies: Four*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 64–87.
- Williams, N. J. A. (2001). "A modern and scholarly Cornish-English dictionary": Ken George's *Gerlyver Kernewek Kemmyn* (1993).' In *Cornish Studies: Nine*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 247–311.

## Spelling/varieties debate 2: The SWF era

- Bock, A. and Bruch, B. (2007). 'Kernewek Dasunys: Proposals for a standard written form of revived Cornish.'
- Brown, W. and Sandercock, G. (2006). *Derivas hy thowl/A policy statement*. Penzance: Cornish Language Board.
- Chubb, R. and Weatherhill, C. (2007). 'Recognisability of traditional Cornish place-names and surnames in the varieties of revived Cornish.' In *Form and content in revived Cornish*. Ed. by M. Everson. Westport: Everttype, pp. 65–68.

- Cornish Language Board (2008). 'Statement.'
- Cornish Language Commission (2007). *Statement from the Commission for a single written form of Cornish*. URL: <http://www.kernowek.net/Commission-statement-14.10.2007.pdf> (Accessed 26th Jan. 2016).
- Cornish Language Partnership (2007). 'Report on the Standard Written Form, 17 October 2007.'
- Cornish Language Partnership (2008). 'The role of variants and side forms in the SWF.'
- Cornish Language Partnership (2014). *SWF review: Final report*.
- Cussel an Tavas Kernuak (2007). 'Time for change: The case for modern Cornish.'
- Cussel an Tavas Kernuak (2008). 'Statement on a possible consensus SWF.'
- Deacon, B. (2007b). 'Deconstructing Kernowek Kemyn: A critical review of *Agan Yeth 4*.' In *Form and content in revived Cornish*. Ed. by M. Everson. Westport: Everttype, pp. 69–84.
- Deacon, B. (2007c). 'The Cornish Language Board against the world: The Board's *Policy statement* of November 2006.' In *Form and content in revived Cornish*. Ed. by M. Everson. Westport: Everttype, pp. 85–89.
- Everson, M., ed. (2007a). *Form and content in revived Cornish*. Westport: Everttype.
- Everson, M. (2007b). 'Recent typography in Kernowek Kemyn.' In *Form and content in revived Cornish*. Ed. by M. Everson. Westport: Everttype, pp. 1–12.
- Everson, M. et al. (2007). *Requirements for a single written form of Cornish*. URL: <http://kernowek.net/towards-swf.pdf> (Accessed 26th Jan. 2016).
- Gendall, R. (2007). 'The course of true love: A view over the battlefield of revived Cornish.'
- George, K. J. (2005). 'Promoting Kernewek Kemmyn.' *Agan Yeth 4*, 19–34.
- George, K. J. (2007). 'The basis of Kernewek Kemmyn.'
- George, K. J. (2017). 'Accommodating Middle and Late bases in Cornish orthography.' URL: <http://www.cornishlanguage.info/spell/variants.pdf> (Accessed 15th Oct. 2018).
- Hodge, P. (2005). 'Spelling.' *Agan Yeth 4*, 4–18.
- Holmes, J. (2005). 'Kernewek/Kernuak: Writing down Cornish.' *Agan Yeth 4*, 35–42.

- Kennedy, N. (2001). ‘*Gerlyver Sawsnek-Kernowek* (review article).’ In *Cornish Studies: Nine*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 312–318.
- Kennedy, N. (2005). ‘Verbal hygiene and purism.’
- Kennedy, N. (2008). ‘Living with the SWF.’
- Lowe, J. (2005). ‘Towards a Cornish future: Report on a conference held at Tremough, Penryn, September 17th, 2005.’
- Lyon, R. (2019b). *Colloquial doesn’t mean corrupt: Observations on contemporary revived Cornish*. Dundee: Evertime.
- Parkinson, C. (2006). ‘What form of Cornish?’
- Rule, L. (2007). ‘Response to the report of the commission.’
- Tabb, A. (2005). ‘Thoughts on the future of Cornish.’
- Weatherhill, C. (2007). “‘The best Cornish form of Cornish place-names’”: Review of the Cornish Language Board’s *Place-names in Cornwall*.’ In *Form and content in revived Cornish*. Ed. by M. Everson. Westport: Evertime, pp. 25–56.
- Williams, N. J. A. (2006c). *Towards authentic Cornish*. Westport: Evertime.
- Williams, N. J. A. (2006d). *Writings on revived Cornish*. Westport: Evertime.

## **Accounts of antiquarian work and of the early revival**

- Brown, W., Chubb, D., Chubb, R., Kennedy, N. and Ninnis, J. (1991). ‘The Cornish language.’
- Combella, M. (1978b). ‘Twelve years’ progress in Unified Cornish, 1967 to 1979.’ *Cornish Studies* 6, 45–51.
- Everett, D. (2011). ‘Henry Jenner and the British Museum.’ In *Cornish Studies: Nineteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 140–157.
- Everett, D. (2003). ‘Celtic revival and the Anglican church in Cornwall.’ In *Cornish Studies: Eleven*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 192–219.



- Hale, A. (1997a). 'Genesis of the Celto-Cornish revival? L. C. Duncombe-Jewell and the Cowethas Kelto-Kernuak.' In *Cornish Studies: Five*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 100–111.
- Hale, A. (1997b). 'Marjorie Filbee, *Celtic Cornwall*, Constable and Company Ltd., 1996, 176 pp. ISBN 0 09 476 090, £16.95.' In *Cornish Studies: Five*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 188–190.
- Hale, A. (1997c). 'Rethinking Celtic Cornwall: An ethnographic approach.' In *Cornish Studies: Five*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 85–99.
- Hale, A. (1998). 'Gathering the fragments: Performing contemporary Celtic identities in Cornwall.' PhD thesis. Los Angeles: University of California.
- Lowenna, S. (2004). "'*Noscitur a sociis*': Jenner, Duncombe-Jewell and their milieu.' In *Cornish Studies: Twelve*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 61–87.
- Lowenna, S. (2011). 'Charles Rogers's "Vocabulary of the Cornish language", the Rylands vocabulary, and gatherers of pre-"Revival" fragments.' In *Cornish Studies: Nineteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 105–122.
- Lyon, R. (2007). 'Medieval romantic or language visionary? Robert Morton Nance and the Cornish language.' In *Setting Cornwall on its feet: Robert Morton Nance, 1873–1959*. Ed. by P. W. Thomas and D. R. Williams. London: Francis Boutle Publishers, ??
- MAGA Kernow (2018). *Hwedhel Henry Jenner*. YouTube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-ZWfPD1fJrQ> (Accessed 2nd Sept. 2018).
- Miners, H. (1978). *Gorseth Kernow: The first 50 years*. Truro: Gorseth Kernow.
- Mitchell, E. (1998). 'The myth of objectivity: The Cornish language and the eighteenth-century antiquaries.' In *Cornish Studies: Six*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 62–80.
- Parry, J. J. (1946). 'The revival of Cornish: An dasserghyans Kernewek.' *Publications of the Modern Language Association of America* 61 (1), 258–268.
- Pool, P. A. S. (1986). *William Borlase*. Truro: The Royal Institution of Cornwall.

- Pool, P. A. S. (1991). 'Mordon remembered.' *An Baner Kernewek* 64, 10–11.
- Rayne, S. (2012). 'Henry Jenner and the Celtic revival in Cornwall.' PhD thesis. University of Exeter.
- Smith, A. S. D. (1999). 'An dasserghyans Kernewek.' In *The wheel: An anthology of modern poetry in Cornish 1850–1980*. Ed. by T. Saunders. London: Francis Boutle Publishers, pp. 82–87.
- Williams, D. R. (2004). 'Henry and Katharine Jenner: A chronology.' In *Henry and Katharine Jenner: A celebration of Cornwall's culture, language and identity*. Ed. by D. R. Williams. London: Francis Boutle Publishers, pp. 27–34.
- Williams, D. R. (2011). "'I am answerable for the Cornish": The genesis of the Revd Robert Williams's *Lexicon Cornu-Britannicum* and the significance of the Peniarth Library's Hengwrt Manuscripts in his later research.' In *Cornish Studies: Nineteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 84–104.

### **(Critical) accounts of the later revival and contemporary use of Cornish**

- Carkeek, A. (2009). 'Cornish language revival: Attitudes, behaviour and the maintenance of an ethnic identity.' PhD thesis. University of East Anglia.
- Davies-Deacon, M. (2016). 'Orthographies and ideologies in revived Cornish.' MA thesis. University of York.
- Davies-Deacon, M. (2017). 'Names, varieties and ideologies in revived Cornish.' *Studia Celtica Posnaniensia* 2, 81–95.
- Davies-Deacon, M. (2020). 'The orthography of revived Cornish as an attempt at pluricentricity.' *Language Problems and Language Planning* 44 (1), 66–86.
- Deacon, B. (1996). 'Language revival and language debate: Modernity and postmodernity.' In *Cornish Studies: Four*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 88–106.

- Deacon, B. (2006). 'Cornish or Klingon? The standardisation of the Cornish language.' In *Cornish Studies: Fourteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 13–23.
- Dunmore, S. (2011b). 'Xians via Yish? Language attitudes and cultural identities on Britain's Celtic periphery.' In *Cornish Studies: Nineteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 60–83.
- Dunmore, S. (2020). 'A Cornish revival? The nascent iconisation of a post-obsolescent language.' *Journal of Historical Sociolinguistics* 6 (1). doi: 10.1515/jhsl-2018-0001.
- Harasta, J. (2021). 'Utilisation of ethnolinguistic infusion in the construction of a trifurcated metalinguistic community: An example from the Kernewek (Cornish) language of Britain.' In *Metalinguistic communities: Case studies of agency, ideology, and symbolic uses of language*. Ed. by N. Avineri and J. Harasta. Cham: Palgrave Macmillan, pp. 141–160.
- Harasta, J. (2023). 'A song for Cornwall (Kan Rag Kernow): a study of musicians and translators working on Cornish/Kernewek lyrics for international song festivals.' *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. doi: 10.1080/01434632.2022.2122478.
- Harasta, J. O. (2013). 'In search of a single voice: The politics of form, use and belief in the Kernewek language.' PhD thesis. Syracuse University.
- Harasta, s. (2017). "'Because they are Cornish": Four uses of a useless language.' *Heritage Language Journal* 14 (3), 248–263.
- Kennedy, N. (2002). 'Fatel era ny a keel? Revived Cornish: Taking stock.' In *Cornish Studies: Ten*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 283–302.
- Kennedy, N. (2012). 'Cornish linguistic landscape.' In *Cornish studies: Twenty*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 90–107.
- Kennedy, N. (2013a). 'Employing Cornish cultures for community resilience.' PhD thesis. University of Exeter.
- Lyon, R. (2019a). *Colloquial doesn't mean corrupt*. Dundee: Everttype.
- Mills, J. (1999a). 'Cornish lexicography in the twentieth century: Standardisation and divergence.' *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 69 (1), 45–57.

- Mills, J. (2000). 'Linguistic relativity and linguistic determinism: Idiom in 20th century Cornish.' In.
- Mills, J. (2015a). 'A short history of Cornish lexicography.' In *Words and dictionaries: A festschrift for Professor Stanisław Stachowski on the occasion of his 85th birthday*. Ed. by E. Mańczak-Wohlfeld and B. Podolak. Kraków: Jagiellonian University Press, pp. 205–213.
- Mills, J. (7th Nov. 2015b). 'Etymology and the relexification of Cornish in the twentieth century.' In. *Etymological thinking in the nineteenth and twentieth centuries*. Taylor Institution, Oxford. URL: <https://youtube.com/watch?v=pOiwUqHeWE> (Accessed 2nd Feb. 2016).
- Mills, J. (1st Oct. 2022). 'Language variation: Teaching and the needs of the learner.' In. *Ski-ans 2022*. Institute of Cornish Studies, Penryn. URL: <https://www.academia.edu/video/14yYPk> (Accessed 21st Nov. 2022).
- Payton, P. (1997). 'Identity, ideology and language in modern Cornwall.' In *The Celtic Englishes III*. Ed. by H. L. C. Tristram. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, pp. 100–122.
- Payton, P. (1999). 'The ideology of language revival in modern Cornwall.' In *Language, literature, history, culture*. Ed. by R. Black, W. Gillies and R. Ó Maolalaigh. Vol. 1. East Linton: Tuckwell Press, pp. 395–424.
- Payton, P. and Deacon, B. (1993). 'The ideology of language revival.' In *Cornwall since the war*. Ed. by P. Payton. Redruth: Institute of Cornish Studies, pp. 271–290.
- Penglas, C. (1994). 'Authenticity in the revival of Cornish.' In *Cornish Studies: Two*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 96–107.
- Pool, P. A. S. (1995). *The second death of Cornish*. Redruth: Truran.
- Price, G. (1998). 'Modern Cornish in context.' In *Cornish Studies: Six*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 187–193.
- Shield, L. E. (1984). 'Unified Cornish – fiction or fact? An examination of the death and resurrection of the Cornish language.' *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 5 (3–4), 329–337.
- Szczepankiewicz, P. (2014). 'The issue of Cornish(es).' *Zeszyty Łużyckie* 48, 293–306.

- Szczepankiewicz, P. (2016). 'Language authenticity and language ownership in the case of Cornish.' MA thesis. Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Williams, N. J. A. (2014). *Geryow gwir: The lexicon of revived Cornish*. 2nd edition. Cathair na Mart: Evertime.

## Language policy

- Advisory Committee on the Framework Convention for the Protection of National Minorities (2023). *Fifth opinion on the United Kingdom*. Strasbourg: Council of Europe.
- Barton, L. (3rd Aug. 2015). 'Cornish funnyman Kernow King to be made a bard.' *Western Morning News*.
- Burley, S. (2008). *A report on the Cornish Language Survey conducted by the Cornish Language Partnership*.
- Cornish Language Partnership (2013a). *A report on the attitude towards the Cornish language survey conducted by Cornwall Council in association with the Cornish Language Partnership*. Truro: Cornish Language Partnership.
- Cornish Language Partnership (2013b). *A report on the Cornish Language Survey conducted by the Cornish Language Partnership*. Report. URL: <http://www.magakernow.org.uk/pdf/2013%20User%20Survey%20Report.pdf> (Accessed 5th Feb. 2016).
- Cornwall Council (2009). *Cornish language policy*. Truro: Cornwall Council.
- Cornwall Council (2013). *Cornish language policy*. Truro: Cornwall Council.
- Cornwall Council (2015). 'Draft Cornwall Council Cornish language plan: 2016–2018.' URL: [https://democracy.cornwall.gov.uk/documents/s84260/Cornish%20Language%20Plan%20Appendix%201\\_P1.pdf](https://democracy.cornwall.gov.uk/documents/s84260/Cornish%20Language%20Plan%20Appendix%201_P1.pdf) (Accessed 26th Nov. 2015).
- Cornwall Council (21st Apr. 2016). *Cornwall Council condemns government decision to cut funding for Cornish language*.

- Cornwall Council (2017a). *Cornish language operational plan 2017–2018 mid-year update*. URL: <https://web.archive.org/web/201803232206054/https://www.cornwall.gov.uk/media/28910633/cc-languageoperationalplan-2017-18-mid-year-update.pdf>.
- Cornwall Council (2017b). *Strateji an yeth kernewek 2015–25*. URL: <https://web.archive.org/web/20230801093600/https://old.cornwall.gov.uk/media/25229704/cornish-language-strategy-2015-2025.pdf>.
- Council of Europe (1992). ‘European charter for regional or minority languages.’ *European Treaty Series* (148). URL: <https://rm.coe.int/1680695175> (Accessed 21st July 2022).
- Croome, S. (2015). ‘Accommodation and resistance in the implementation of a minority language: A survey of headteacher attitudes across primary schools in Cornwall.’ *SOAS working papers in linguistics* 17, 113–145.
- Ferdinand, S. (2019). ‘The promotion of Cornish in Cornwall and the Isles of Scilly: Attitudes towards the language and recommendations for policy.’ *Studia Celtica Fennica* 16, 107–130.
- Harley, N. (5th Nov. 2015). ‘Cornwall to greet visitors in Cornish in language revival bid.’ *The Telegraph*.
- Hicks, D. A. (2005). *Cornish: Language and legislation*. Barcelona: CIEMEN.
- Humphries, E. and Ayres-Bennett, W. (2022). ‘The hidden face of public language policy: A case study from the UK.’ *Current Issues in Language Planning*. DOI: 10.1080/14664208.2022.2150497.
- Hut, F. (2001a). *Cornish: The Cornish language in education in the UK*. Leeuwarden: Mercator.
- Hut, F. (2001b). *The Cornish language in education in the UK*. Leeuwarden: Mercator.
- Kennedy, N. (2000). ‘Imagination in the teaching of Cornish.’ In *Sixth annual conference of the North American Association for Celtic Language Teachers: The information age, Celtic languages and the new millennium*. Ed. by R. F. E. Sutcliffe and G. Ó Néill. Limerick: University of Limerick, pp. 63–69.

- Kent, A. M. (2007). “‘Mozeying on down ...’”: The Cornish language in North America.’ In *The Celtic languages in contact: Papers from the workshop within the framework of the XIII International Congress of Celtic Studies*. Ed. by H. L. C. Tristram. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, pp. 193–216.
- Lobb, J. and Ansell, G. (2004). *Strategy for the Cornish language*. URL: [http://www.linguae-celticae.org/Cornish\\_Language\\_Strategy.pdf](http://www.linguae-celticae.org/Cornish_Language_Strategy.pdf) (Accessed 26th Nov. 2015).
- MacKinnon, K. (2000). *Cornish at its millennium: An independent study of the language*. Dingwall: SGRÛD Research.
- MacKinnon, K. (2004). “‘As Cornish as possible’ – ‘Not an outcast anymore’ – Speakers’ and learners’ opinions on Cornish.’ In *Cornish Studies: Twelve*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 268–287.
- Public Foundation for European Comparative Minority Research (2006). *Cornish in the United Kingdom: Through the lenses of the European Charter for Minority Languages*. Strasbourg: Council of Europe.
- Public Foundation for European Comparative Minority Research (2007). *Cornish in the UK through the lenses of the European Charter for Regional or Minority Languages*. URL: [https://www.languagecharter.coe.int/docs/byLanguage/Cornish\\_in\\_the\\_UK.doc](https://www.languagecharter.coe.int/docs/byLanguage/Cornish_in_the_UK.doc).
- Renkó-Michelsén, Z. (2013). ‘Language death and revival: Cornish as a minority language in UK.’ *Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics* 4 (2), 179–197.
- Sayers, D. (2009). ‘Reversing Babel: Declining linguistic diversity and the flawed attempts to protect it.’ PhD thesis. University of Essex.
- Sayers, D. (2012). ‘Standardising Cornish: The politics of a new minority language.’ *Language Problems and Language Planning* 36 (2), 99–119.

Sayers, D., Davies-Deacon, M. and Croome, S. (2019). *The Cornish language in education in the UK*. Leeuwarden: Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning.

Sayers, D. and Renkó-Michelsén, Z. (2015). 'Phoenix from the ashes: Reconstructed Cornish in relation to Einar Haugen's four-step model of language standardisation.' *Sociolinguistica* 29, 17–37.

'Signs in Cornish increase' (6th Aug. 2015). *The Plymouth Herald*, 11.

Tresidder, M. (2015). 'Rediscovering history and the Cornish revival.' In *Policy and planning for endangered languages*. Ed. by M. C. Jones. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 188–204.

## **Language technology**

Prys, D. (2020). 'Adapting a Welsh terminology tool to develop a Cornish dictionary.' In *Proceedings of the Joint SLTU and CCURL Workshop (SLTU-CCURL 2020)*. Ed. by D. Beermann, L. Besacier, S. Sakti and C. Soria. Luxembourg: European Language Resources Association, pp. 235–239.

## **Phrasebooks and specialist dictionaries**

Bannister, J. (1871). *A glossary of Cornish names*. London: Williams & Norgate.

George, K. J., Hodge, P., Holmes, J. and Sandercock, G. (1996). *Place names in Cornwall/Henwyn tylleryow yn Kernow*. Penzance: Cornish Language Board.

Nance, R. M. (1963). *A glossary of Cornish sea-words*. Marazion: Federation of Old Cornwall Societies.

Pool, P. A. S. (1971). *An introduction to Cornish place-names*. 2nd edition. Penzance: Wordens.



Pool, P. A. S. (1990). *The field-names of West Penwith*. Hayle: P. A. S. Pool.

Teere ha Tavaz (1987b). *Kernow bez viken: 'Cornwall for ever', a book of Cornish words and phrases*. Menheniot: Teere ha Tavaz.

## **Cornwall and Brittany**

Goarzin, A. and Le Disez, J.-Y., eds. (2013). *Bretagne/Cornouailles (britanniques) : Quelles relations ?* Brest: Centre de recherche bretonne et celtique.

Havinden, M. A., Quéniart, J. and Stanyer, J., eds. (1991). *Centre and periphery: Brittany and Cornwall & Devon compared*. Exeter: University of Exeter Press.

Hupel, E. (2013). 'Passion et resurrection du cornique : Lectures bretonnes.' In *Bretagne/Cornouailles (britanniques) : Quelles relations ?* Ed. by A. Goarzin and J.-Y. Le Disez. Brest: Centre de recherche bretonne et celtique, pp. 35–50.

Kennedy, N. (2013b). 'Yn sol, Bretonyon oll! Cornwall's turn to Brittany.' In *Bretagne/Cornouailles (britanniques) : Quelles relations ?* Ed. by A. Goarzin and J.-Y. Le Disez. Brest: Centre de recherche bretonne et celtique, pp. 67–82.

Tregidga, G. (2013). 'Celtic comparisons: Brittany and the revivalist movement in Cornwall.' In *Bretagne/Cornouailles (britanniques) : Quelles relations ?* Ed. by A. Goarzin and J.-Y. Le Disez. Brest: Centre de recherche bretonne et celtique, pp. 51–66.

## **A selection of non-language-focused works**

Betcher, G. J. (2003). 'Minstrels, Morris dancers, and players: Tracing the routes of travelling performers in early modern Cornwall.' *Early Theatre* 6 (2), 33–55.

Davey, M. (2011). "'As is the manner and the custom": Identity and folk tradition in Cornwall.' PhD thesis. University of Exeter.

- Davey, M. (2012). 'The Celto-Cornish movement and folk revival: Competing speech communities.' In *Cornish studies: Twenty*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 108–130.
- Deacon, B. (2007a). 'County, nation, ethnic group? The shaping of the Cornish identity.' *International Journal of Regional and Local Studies* 3 (1), 5–29.
- Deacon, B., Cole, D. and Tregidga, G. (2003). *Mebyon Kernow and Cornish nationalism*. Cardiff: Welsh Academic Press.
- Hagmann, L. S. and Andres Morrissey, F. (2020). 'Multiple authenticities of folk songs.' In *Critique of authenticity*. Ed. by T. Claviez, K. Imesch and B. Sweers. Wilmington: Vernon Press, pp. 183–206.
- Hale, A. (2006). 'Selling Celtic Cornwall: Changing markets and meanings.' In *Tourism consumption and representation: Narratives of place and self*. Ed. by K. Meethan, A. Anderson and S. Miles. Wallingford: CABI Publishing, pp. 272–283.
- Hayward, P. (2009). 'Jynweythek ylow Kernow: Cornish techno music.' In *Cornish Studies: Seventeen*. Ed. by P. Payton and S. Trower. Exeter: University of Exeter Press, pp. 173–186.
- Husk, K. and Williams, M. (2012). 'The legitimization of ethnicity: The case of the Cornish.' *Studies in Ethnicity and Nationalism* 12 (2), 249–267.
- Kennedy, N. and Kingcome, N. (1998). 'Disneyfication of Cornwall: Developing a Poldark heritage complex.' *International Journal of Heritage Studies* 4 (1), 45–59.
- Knight, T. (2014). "'I don't think I'm old enough for 'Old Cornwall', am I?'" *Old Cornwall* 14, 1–3.
- Neale, E. K. (2018). 'Cornish carols: Heritage in California and South Australia.' PhD thesis. Cardiff: Cardiff University.
- Payton, P., ed. (1993). *Cornwall since the war*. Redruth: Institute of Cornish Studies.
- Payton, P., ed. (2000b). *Cornwall for ever!/Kernow bys vyken!* Truro: Cornwall Heritage Trust.

- Read, D. (2014). *Why should the Cornish be recognised as a national minority within the UK?* Truro: Cornwall Council. URL: <https://www.cornwall.gov.uk/media/7326793/FINAL-Cornish-Minority-Report-2014-pr7.pdf> (Accessed 8th Oct. 2015).
- Saltern, I. (2011). 'Cornish national minority report 2.' URL: [http://celticcouncil.org.au/cornish/nsw/merlib/Cornish\\_Minority\\_Report\\_Two.pdf](http://celticcouncil.org.au/cornish/nsw/merlib/Cornish_Minority_Report_Two.pdf) (Accessed 8th Oct. 2015).
- Stoyle, M. (1999). 'The dissidence of despair: Rebellion and identity in early modern Cornwall.' *Journal of British Studies* 38 (4), 423–444.
- Thomas, C. (1973). *The importance of being Cornish in Cornwall*. Redruth: Institute of Cornish Studies.
- Tresidder, R. (2010). 'What no pasties!?' Reading the Cornish tourism brochure.' *Journal of Travel and Tourism Marketing* 27, 596–611.

### **Works I have not seen, but which are cited in earlier issues of *The year's work in modern language studies***

- Abalain, H. (1989). *Destin des langues celtiques*. Paris: Ophrys.
- Ariste, P. (1977). 'Korni keele velmamisest.' *Keel ja Kirjandus* 20, 294–295.
- Bakere, J. A. (1980). *The Cornish "Ordinalia": A critical study*. Cardiff: University of Wales Press.
- Betcher, G. J. (1996). 'A reassessment of the data and provenance of the Cornish *Ordinalia*.' *Comparative Drama* 29 (4), 436–452.
- Breeze, A. (1990). 'Welsh and Cornish at Valladolid, 1591–1600.' *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 37, 108–111.
- Brown, W. (1983). *A grammar of modern Cornish*. Saltash: Cornish Language Board.
- Brown, W. (1991). *A grammar of modern Cornish*. 2nd edition. Truro: Cornish Language Board.

- Campanile, E. (1974a). 'Minima cornica.' *Zeitschrift für celtische Philologie* 33, 23–28.
- Campanile, E. (1974b). *Profilo etimologico del cornico antico*. Pisa: Pacini.
- Combellack, M. (1978a). 'A scholar's prayer.' *The Cornish Banner* 2 (4), 33–34.
- Crawford, T. D. (1980). 'The composition of the Cornish *Ordinalia*, I.' *Old Cornwall* 11, 145–153.
- Crawford, T. D. (1981). 'The composition of the Cornish *Ordinalia*, II.' *Old Cornwall* 11, 166–177.
- Crawford, T. D. (1983). 'Stanza forms and social status in *Beunans Meriasek*, I.' *Old Cornwall* 9 (9), 431–439.
- Crawford, T. D. (1984). 'Stanza forms and social status in *Beunans Meriasek*, II.' *Old Cornwall* 9 (10), 485–492.
- Gendall, R. (1989b). *The sound of long "A" in Cornish*. Teere ha Tavaz: Menheniot.
- George, K. J. (1986b). 'Le cornique : un cinquième dialecte du breton ?' *La Bretagne linguistique* 1, 117–124.
- George, K. J. (1989). 'Quelques réflexions sur l'ordre des mots dans la pièce en moyen breton *Buhez Santez Nonn*.' *La Bretagne linguistique* 4, 175–187.
- George, K. J. (1990). 'A comparison of word-order in Middle-Breton and Middle-Cornish.' In *Celtic linguistics/ieithyddiaeth geltaidd: Readings in the Brythonic languages*. Ed. by M. J. Ball, J. Fife, E. Poppe and J. Rowland. Amsterdam: John Benjamins, pp. 225–240.
- George, K. J. (1992a). 'An delinyans pellder-termyn-toul rag studhya an yeth kernewek.' In *Bretagne et pays celtiques – langues, histoire, civilisation : mélanges offerts à la mémoire de Léon Fleuriot, 1923–87*. Ed. by G. Le Menn and J.-Y. Le Moing. Rennes: Presses universitaires de Rennes, pp. 63–74.
- George, K. J. (1992c). 'Notes on word order in *Beunans Meriasek*.' In *Studies in Brythonic word order*. Ed. by J. Fife and E. Poppe. Amsterdam: John Benjamins, pp. 205–250.
- George, K. J. (1993a). 'Cornish.' In *The Celtic languages*. Ed. by M. J. Ball. London: Routledge, pp. 410–468.

- George, K. J. (1993c). 'Revived Cornish.' In *The Celtic languages*. Ed. by M. J. Ball. London: Routledge, pp. 644–654.
- Hamp, E. P. (1977). 'Notulae cornicae.' *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 27, 251–252.
- Harris, M. (1977). *The life of Meriasek: A medieval Cornish miracle play*. Washington D. C.: Catholic University of America Press.
- Hawke, A. (1980). 'A lost manuscript of the Cornish *Ordinalia*.' *Cornish Studies* 7, 45–60.
- Hawke, A. (1982a). 'Reports from chairmen of specialist groups: Celtic texts.' *Association for Literary and Linguistic Computing* 10–12, 60–63.
- Hawke, A. (1982b). *The Cornish dictionary project*. Aberystwyth: University College of Wales.
- Higgins, S. (1994). *Medieval theatre in the round: The multiple staging of religious drama in England*. Ateneo: Camerino.
- Higgins, S. (1996). "'Creating the creation": The staging of the Cornish medieval play *Gwryans an Bys*, or the Creation of the World.' *European Medieval Drama* 1, 161–188.
- Jenkin, M. (1992). 'Un nebeut notennoù diwar-benn Bretoned o chom e Kerne-Veur er c'hwezekvet kantved.' In *Bretagne et pays celtiques – langues, histoire, civilisation : mélanges offerts à la mémoire de Léon Fleuriot, 1923–87*. Ed. by G. Le Menn and J.-Y. Le Moing. Rennes: Presses universitaires de Rennes, pp. 75–85.
- Jordan, W. (1985). *Gwryans an bys or the creation of the world*. Ed. by E. G. Retallack Cooper. Redruth: Dyllansow Truran.
- Joyce, S. L., ed. (1999). *Records of early English drama*. Toronto: Toronto University Press.
- Kent, A. M. and Saunders, T. (2000). *Looking at the mermaid: A reader in Cornish literature, 900–1900*. London: Francis Boutle.
- Lewis, H. (1988). *Handboek voor het middelcornisch*. Trans. by L. Toorians. Tilburg: Tilburg University Press.
- Lewis, H. (1990). *Handbuch des Mittelkornischen*. Trans. by S. Zimmer. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft.

- Lockwood, W. B. (1975). 'Wortgeschichtliche Miszellen.' *Zeitschrift für celtische Philologie* 34, 154–167.
- Lockwood, W. B. (1978). 'Two Cornish shearwater names.' *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 28, 86–89.
- Maber, R. G. (1979). 'Celtic prosody in late Cornish: the *englyn* "An lavar kôth yu lavar guîr"?' *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 28, 593–598.
- Maber, R. G. (1980). 'Manuscript additions to a sixteenth-century Welsh grammar.' *Durham University Journal* 72, 261–262.
- Manning, P. (2005). 'Staging the state and the hypostatisation of violence in the medieval Cornish drama.' In *Cornish studies: Thirteen*. Ed. by P. Payton. Exeter: University of Exeter Press, pp. 126–169.
- Marx, C. W. (1985). 'The problem of the doctrine of the Redemption in the ME mystery plays and the Cornish *Ordinalia*.' *Medium Ævum* 54, 20–32.
- Murdoch, B. (1981). 'Pascon agan Arluth: The literary position of the Cornish poem of the Passion.' *Studi medievali* 22, 821–836.
- Murdoch, B. (1990). 'The place-names in the Cornish *Passio Christi*.' *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 37, 116–118.
- Murdoch, B. (1996b). 'Legends of the Holy Rood in Cornish drama.' *Studia Celtica Japonica* 9, 19–34.
- Murdoch, B. (1999). 'The *mors Pilati* in the Cornish *Resurrexio Domini*.' *Celtica* 23, 211–226.
- Nance, R. M. (1973). 'When was Cornish last spoken traditionally?' *Journal of the Royal Institution of Cornwall* 7, 76–82.
- Nance, R. M. (1979). 'Notes on the *Beunans Meriasek* MS.' *Old Cornwall* 9, 34–36.
- Newlyn, E. S. (1996). 'The Middle Cornish interlude: Genre and tradition.' *Comparative Drama* 30 (2), 266–281.
- Olson, B. L. and Padel, O. J. (1986). 'A tenth-century list of Cornish parochial saints.' *Cambrian Medieval Celtic Studies* 12, 33–71.

- Orme, N. (1993). 'Education in the medieval Cornish play *Beunans Meriasek*.' *Cambrian Medieval Celtic Studies* 25, 1–13.
- Padel, O. J. (1973a). 'Old Cornish *odencolc* "lime-kiln".' *Cornish Studies* 1, 58–59.
- Padel, O. J. (1973b). '*Resurrectio Domini*, 1232.' *Cornish Studies* 1, 58.
- Padel, O. J. (1973c). 'The assibilation of final dental stops.' *Cornish Studies* 1, 57–58.
- Padel, O. J. (1974). 'Cornish *plu*, "parish".' *Cornish Studies* 2, 75–78.
- Padel, O. J. (1975a). 'Personal names containing *plu*, "parish".' *Cornish Studies* 3, 19–22.
- Padel, O. J. (1978). 'The *mawr a beth* construction in Cornish.' *Cornish Studies* 6, 7–8.
- Padel, O. J. (1979a). 'Cornish names of parish churches.' *Cornish Studies* 4–5, 15–27.
- Padel, O. J. (1979b). 'More of the *tek a wel* construction.' *Cornish Studies* 7, 39–40.
- Padel, O. J. (1979c). '*Vrewvan* "soreness".' *Cornish Studies* 7, 41.
- Padel, O. J. (1980). 'Miscellanea cornica.' *Studia celtica* 14–15, 233–245.
- Padel, O. J. (1981a). 'The Cornish background of the Tristan stories.' *Cambrian Medieval Celtic Studies* 1, 53–82.
- Padel, O. J. (1981b). 'Tintagel, an alternative view.' In *A provisional list of imported pottery in post-Roman western Britain and Ireland*. Ed. by C. Thomas. Redruth: Institute of Cornish Studies, pp. 28–29.
- Padel, O. J. (1984). 'Geoffrey of Monmouth and Cornwall.' *Cambrian Medieval Celtic Studies* 8, 1–28.
- Padel, O. J. (1985). *Cornish place-name elements*. Nottingham: English Place-Name Society.
- Padel, O. J. (1987). 'Predannack or Pradnick in Mullion.' *Cornish Studies* 15, 11–14.
- Padel, O. J. (1988). *A popular dictionary of Cornish place-names*. Penzance: Alison Hodge.
- Padel, O. J. (1996). 'Notes on the new edition of the Middle Cornish "Charter endorsement".' *Cambrian Medieval Celtic Studies* 30, 123–127.
- Penglase, C. (1997). 'La Bible en moyen-cornique.' *Études celtiques* 33, 233–243.
- Penglase, C. (2001). 'The future indicative in the early modern Cornish of Tregear.' *Études celtiques* 34, 215–231.

- Pennaod, G. (1978). *Passyon agan Arluth: Pasion hon Aotrou – Barzhoneg kernevek eus ar 15<sup>t</sup> kantved*. Rennes: Preder.
- Picken, W. W. M. (1985). ‘Cornish place-names and fiefs in a twelfth-century charter.’ *Cornish Studies* 13, 55–61.
- Pool, P. A. S. (1994). ‘The field names of the manor of Mulfra.’ *Royal Institution of Cornwall Journal* 2 (1), 43–73.
- Price, G. (1975). ‘A note on two attestations to late Cornish.’ *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 26, 413–416.
- Quentel, P. (1981). ‘Les désinences en *-k-* et spécialement en *-āko-*, *-āka*, dans la toponymie du Cornwall.’ *Onoma* 24, 45–50.
- Quentel, P. (1982). ‘Notes corniques.’ *Zeitschrift für celtische Philologie* 39, 195–203.
- Retallack Hooper, E. G. (1976). ‘“Merther” place names in Cornwall.’ *Old Cornwall* 8, 355–356.
- Sandercock, G., ed. (1982). *The Cornish “Ordinalia”, second play: “Christ’s Passion”*. Saltash: Cornish Language Board.
- Sandercock, G., ed. (1984). *The Cornish “Ordinalia”, third play: “Resurrection”*. Saltash: Cornish Language Board.
- Thomas, A. R. (1984). ‘Cornish.’ In *Language in the British Isles*. Ed. by P. Trudgill. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 278–288.
- Thomas, C. (1980). ‘An archaic place-name element from the Isles of Scilly.’ *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 28, 229–233.
- Thorn, C. and Thorn, F., eds. (1979). *Cornwall*. Red. by J. Morris. Vol. 10. Domesday Book. Chichester: Phillimore.
- Toorians, L. (1990). ‘Passic, lief en leed: De oudste poëzie van het keltische Cornwall.’ *Kruispunt* 129.
- Toorians, L. (1991). *The Middle Cornish charter endorsement: The making of a marriage in medieval Cornwall*. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.



- Toorians, L. (1997). 'French loan-words containing nasal vowels in Middle Cornish.' In *Sound law and analogy*. Ed. by A. Lubotsky. Leiden: Leiden University Press, pp. 327–332.
- Van Tassel Graves, E. (1962). 'The Old Cornish vocabulary.' PhD thesis. New York: Columbia University.
- Williams, D. R. (1993). *Prying into every hole and corner: Edward Lhuyd in Cornwall in 1700*. Redruth: Dyllansow Truran.
- Williams, N. J. A. (1990). 'A problem in Cornish phonology.' In *Celtic linguistics/ieithyddiaeth geltaidd: Readings in the Brythonic languages*. Ed. by M. J. Ball, J. Fife, E. Poppe and J. Rowland. Amsterdam: John Benjamins, pp. 241–274.
- Williams, N. J. A. (2000). *English–Cornish dictionary/Gerlyver sawsnek–kernowek*. Redruth: Agan Tavas.